

<p>( Brislin : 1976 ) -</p> <p>translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language to another (target), whether the languages are in written or oral form : whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both language is based on signs, as with sign languages of the deaf regard</p> <p>- ترجمة هو مصطلح عام يشير إلى نقل الأفكار والآراء من لغة واحدة ( المصدر ) إلى آخر ( الهدف ) ، سواء كانت لغات هي في مكتوبة أو شفوية من : سواء وضعت لغات تهجئة أو لم يكن لديك هذا التوحيد أو ما إذا كان ويستند واحد أو كلا على علامات اللغة ، كما هو الحال مع لغة الإشارة للصم .</p>	<p>)Farghal: 1999</p> <p>Translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another</p> <p>- غالبا ما يعتبر ترجمة كمشروع لنقل المعنى من لغة إلى أخرى .</p> <p>(Baker, M. (ed.) 1998/2008</p> <p>Translation studies is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and non-literary translation, various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling</p> <p>ومن المفهوم الآن دراسات الترجمة للإشارة إلى الانضباط الأكاديمية المعنية مع دراسة الترجمة ككل، بما في ذلك الترجمة الأدبية وغير الأدبية، وأشكال مختلفة من الترجمة الشفوية وكذلك الدبلجة وترجمة الأفلام.</p>	<p>(munday:2008)</p> <p>What does "translation " mean the term "translation" can refer to the general subject field the product ( the text that has been translated) the process ( the act of producing the translation</p> <p>ماذا تعني عبارة " الترجمة" يعني</p> <p>- مصطلح " الترجمة" ويمكن الرجوع إلى : - مجال الموضوع العام - المنتج ( النص الذي كان جاد الترجمة) - عملية ( فعل إنتاج الترجمة)</p>
<p>(Trosborg, 1998</p> <p>It is obvious that not all texts are the same type. We may distinguish between political texts, legal texts and medical texts; fairy tales, novels and short stories differ from newspaper reports, essays and scientific papers; food recipes, instructions booklets and advertisements may show similarities but they are not the same, expository texts differ from argumentative texts, etc. All these types of text differ in ways that are somewhat obvious, intuitively, but which nevertheless invite detailed analysis</p> <p>"ومن الواضح أن ليس كل النصوص هي نفس النوع ونحن قد يميز بين النصوص السياسية، النصوص القانونية والنصوص الطبية؛ حكايات والروايات والقصص القصيرة تختلف عن التقارير الصحفية والمقالات والأوراق العلمية؛ صفات الطعام، كتيبات التعليمات والإعلانات قد تظهر التشابه ولكنها ليست نفس النصوص، نصوص تفسيرية تختلف عن جدلية، الخ، كل هذه الأنواع من النص تختلف في الطرق التي هي واضحة إلى حد ما، حدسي، ولكن مع ذلك والتي تدعو تحليل مفصل "</p>	<p>Ian Mason &amp; Basil Hatim</p> <p>according to their rhetorical purposes argumentative, expository and ) classified text instruction – based types</p> <p>تصنف أنواع النص وفقا لأغراضها البلاغية: جدلية، تفسيري والقائم على التعليمات.</p> <p>They divide instructional texts into two types: instruction without option, and instruction with option. Instruction without option includes texts such as laws. One is required to follow the 'instructions law, for instance); otherwise there ) may be a punishment</p> <p>يتقاسمونها النصوص التعليمية إلى نوعين : التعليمات دون خيار ، والتعليم مع الخيار . التعليمات دون الخيار يتضمن النصوص مثل القوانين. مطلوب واحد لمتابعة ' تعليمات ' ( القانون ، على سبيل المثال ) ، وإلا قد يكون هناك عقاب</p>	<p>( Dickins : 2002 ) -</p> <p>All the previous mentioned definitions of the term "translation" :talk about two key words Transfer(interlingual communication meaning (denotative and connotative</p> <p>جميع التعاريف المذكورة السابقة لمصطلح "ترجمة " الحديث عن كلمتين أساسيتين : - نقل ( التواصل بين اللغات ) - معنى ( دلالي و تلميحي )</p> <p>-Related basic Definitions : Text</p> <p>Any given stretch of speech or writing assumed to make a coherent whole</p> <p>التعاريف الأساسية المتعلقة النص: - أي امتداد معين من الكلام أو الكتابة يفترض أن تجعل كل متماسك .</p>
Peter Newmark		
<p>"Many authors tried to define "translation " ."</p> <p>"Rendering the meaning of text into another language in the way that the author intended the text"</p> <p>"author= the originator the text whether it is oral or written"</p> <p>- تقديم معنى النص إلى لغة أخرى في الطريقة التي يقصد المؤلف النص "</p> <p>" المؤلف = المنشئ النص سواء كانت شفوية أو مكتوبة "</p>		
<p>Few texts are purely expressive informative or vocative: most include all three functions, with an emphasis on one (of the three" ( Newmark,1988: 42</p> <p>" عدد قليل من النصوص هي معبرة او بالمعلومات أو ندائي : معظم تشمل جميع الوظائف الثلاث ، مع التركيز على واحدة من ثلاث "</p>		
<p>depends on Bühler's functions of language to deal with text types. According to Bühler, there are three language</p>		

functions		
نيومارك يعتمد على وظائف بوهلر للغة للتعامل مع أنواع النص. وفقا لبوهلر ، وهناك ثلاث وظائف للغة :		
<b>Expressive</b> معبر تعبيرية	<b>Informative</b> مثقف او اعلامي	<b>Vocative</b> ندائي
<b>Originator writer :</b> المنشئ الكاتب	<b>: topic of knowledge</b> موضوع المعرفة	<b>Readership</b> القراء
<b>serious imaginative literature</b> ' authoritative statements' <b>autobiography,</b> <b>essays and personal correspondence</b> الأدب الخيال خطيرة وبيانات موثوقة السيرة الذاتية ' ، والمقالات والمراسلات الشخصية	<b>a textbook,</b> <b>a technical report,</b> <b>a scientific paper</b> <b>agenda of a meeting</b> كتاب نصي تقرير فني ورقة علمية ' ، ، أو جدول أعمال اجتماع	<b>notices,</b> <b>publicity,</b> <b>propaganda,</b> <b>persuasive writing</b> <b>advertisements</b> إشعارات اعلان الدعاية الكتابة المقنعة الإعلانات عن سلع

### James Holmes's Map

#### Translator studies

#### Pure

#### Applied

Theoretical		Descriptive	Translator training Translator aids Translator criticism
General	Partial	Product oriented Process oriented Function oriented	
	Medium restricted Area restricted Rank restricted Text-type restricted Time restricted Problem restricted Text Type		

### Katharina Reiss (1979/1989)

**views the text, rather than the word or sentence, as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought**

تنظر إلى النص، بدلا من الكلمة أو الجملة، والمستوى الذي يتحقق التواصل والتكافؤ التي يجب السعي

**views the text, rather than the word or sentence, as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.** تنظر إلى النص ، بدلا من الكلمة أو الجملة ، و المستوى الذي يتحقق الاتصال و التي يجب السعي التكافؤ.

#### Text Type Classifications

**In the 1970s and depending on Buhler's three-way categorization of the functions of language, Katharina Reiss links the three functions to their corresponding language dimensions and to the text types or communicative situations in which they are used**

في 1970s، واعتمادا على ثلاثي تصنيف بوهلر من وظائف اللغة، وكاتارينا ريس يربط الوظائف الثلاث لأبعاد اللغة بناظرها وإلى أنواع النص أو حالات التواصلية التي يتم استخدامها:

<b>Informative</b> إعلامي	<b>Expressive</b> معبر	<b>Operative</b> المنطوق	<b>Audiomedial texts</b>
<b>Plain communication of facts':</b> information, knowledge, opinions, etc. The language dimension used to transmit the information is logical or referential, the content or 'topic' is the main focus of the communication, and the text type is informative (1) "الاتصالات عادي من الحقائق":	<b>Creative composition':</b> ' the author uses the aesthetic dimension of language. The author or 'sender' is foregrounded, as well as the form of the message, and the text .type is expressive (2) "تكوين الإبداعية": يستخدم	<b>Inducing behavioral responses':</b> the aim of the appellative function is to appeal to or persuade the reader or 'receiver' of the text to act in a certain way. The form of language is dialogic, the focus is appellative and Reiss calls this text .type operative (3) "الإقناع الاستجابات السلوكية": الهدف	such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, .music, etc

المعلومات والمعارف والآراء، وما إلى ذلك البعد اللغة المستخدمة لنقل المعلومات من المنطقي أو المرجعي، المحتوى أو 'موضوع 'هو التركيز الرئيسي للبلاغ، ونوع النص بالمعلومات.	المؤلف البعد الجمالي للغة. و foregrounded المؤلف أو 'المرسل'، فضلا عن شكل الرسالة، ونوع النص معبرة.	من وظيفة هو إسم عام غير علم لمناشدة أو إقناع القارئ أو 'استقبال' من النص على التصرف بطريقة معينة. شكل اللغة هي حوارية، فإن التركيز هو إسم عام غير علم وريس ويدعو هذا النوع النص المنطوق.	مثل الأفلام والإعلانات المرئية والمنطوقة التي تكمل الوظائف الثلاث الأخرى مع الصور المرئية، والموسيقى، الخ
---	--	--	---

Informative Reference work  
Poem----- Expressive  
advertisement ----- Operative  
Tourist- brochure perating instructions- Lecture- Report  
Play- ffficial speech- Sermon- iography-  
-Satire-adver-tisement - Electoral speech  
According to this diagram, the reference work is the text  
.variety which is the most fully informative text type  
.The poem is a highly expressive, form-focused type  
.An the clearest operative text type  
Between those poles are positioned a host of hybrid of  
.types

**Katharina Riess (1979/1989)**

Figure 5.1 Riess's text types and text varieties (Chesterman 1989: 105, based on a handout prepared by Roland Freihoff).

Reiss text types							
Text Type	نوع النص	Informative	إعلامي	Expressive	معبّر	Operative	المنطوق
Language function	وظيفة اللغة	Informative [representing objects and facts]	بالمعلومات [تمثل الأشياء والوقائع]	{Expressing Expressive sender's attitude}	يعبر {يعبر عن موقف مرسل}	<b>Appellative</b> [making an appeal to text receiver]	إسم عام غير علم [جعل نداء إلى المتلقي النص]
Language dimension	البعد اللغة	Logical	منطقي	aesthetic	جمالي	<b>dialogic</b>	حوارية
Text focus	التركيز النص	<b>Content- focused</b>	التي تركز على المحتوى	form- Focused	ركز النموذج	<b>Appellative- focused</b>	التي تركز على إسم عام غير علم
TT should	ينبغي TT	Transmit referential content	نقل المحتوى المرجعي عادي	Transmit aesthetic from	الجمالية نقل من	elicit desired response	تثير استجابة المطلوب
Translation method	طريقة الترجمة	Plain prose explicitation as required	النثر العادي صريحة كما هو مطلوب	<b>identifying method,</b> adopt perspective of ST author.	تحديد الأسلوب، واعتماد منظور ST المؤلف	Adaptive equivalent effect	التكيف الأثر المماثل

James Dickins  
Sandor Hervey  
Ian Higgins  
(٢٠٠٢)

."The term "text type" is often used in a similar sense of "genre"  
Dickins, Hervey and Higgins opted for using the term "genre"  
"instead of "text type"  
وكثيرا ما يستخدم مصطلح "نوع النص" بمعنى مماثل من "النوع".  
ديكنز و، هيرفي و هيجنز اختارت لاستخدام مصطلح "النوع" بدلا من "نوع النص"  
نوع أدبي Genre

Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of "genre"  
(٢٠٠٢) Ian Higgins- Sandor Hervey -James Dickins

Persuasive Genres *****	Empirical Genres *****	Philosophical :Genres *****	:Religious Genres *****	Literary :Genres *****
الأنواع مقنعة :	الأنواع التجريبية :	الأنواع الفلسفية :	الأنواع الدينية :	الأنواع الأدبية

Features of Texts In This Category	<p>These texts aim at getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways, that is: getting an audience to take a certain course of action, and perhaps explaining .how to take it</p> <p>Examples: instruction manuals, laws, rules and regulations, propaganda leaflets, newspaper opinion columns and editorials, and advertisements</p>	<p>These texts purports to deal with the real world as it is experienced by .observers</p> <p>They are more or less informative, and it is understood to take an objective view of observable .phenomena</p> <p>Examples: scientific and technological</p>	<p>These texts have a "world" of .ideas</p> <p>Pure mathematics is the best example of philosophical genres</p>	<p>these texts imply the existence of a religious world that is not fictive, but has its own realities and truths. So the author is not free to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it</p>	<p>these texts concern a world autonomously but not controlled by the physical world outside they contain features of "expression" which create features of "content poetry, fiction and drama</p>
ملاحظات النصوص في هذه الفئة:	<p>وتهدف هذه النصوص في الحصول على المستمعين أو القراء الى التصرف بطرق المقررة أو المقترحة، وهذا هو: الحصول على الجمهور لاتخاذ مسار معين من العمل، وربما شرح كيفية أخذه.</p> <p>أمثلة : كتيبات التعليمات والقوانين والقواعد و اللوائح والمنشورات الدعائية ، والأعمدة صحيفة الرأي و الافتتاحيات ، والإعلانات</p>	<p>هذه النصوص ورائه إلى التعامل مع العالم الحقيقي كما هو من ذوي الخبرة من قبل المراقبين.</p> <p>أنها أكثر أو أقل بالمعلومات، ويفهم من ذلك أن تأخذ وجهة نظر موضوعية للظواهر يمكن ملاحظتها.</p> <p>أمثلة : العلمية والتكنولوجية</p>	<p>هذه النصوص لديها " العالم " من الأفكار.</p> <p>نقية الرياضيات هي أفضل مثال على الأنواع الفلسفية.</p>	<p>هذه النصوص يعني وجود عالم الدينية التي ليست الوهمية ، ولكن واقعه الخاص و الحقائق . وبالتالي فإن الكاتب ليس حرا لخلق العالم التي تحرك الموضوع ولكن ل مجرد أن يكون مفيدا في استكشاف ذلك.</p>	<p>هذه النصوص تتعلق عالم مستقل ولكن لا تسيطر عليها العالم المادي خارج أنها تحتوي على ميزات "التعبير" التي تخلق ملامح "المحتويات".</p>

According to scholars we referred to before what sort of text is this ؟ وقال علماء أشرنا إليها قبل أي نوع من النص هو هذا ؟

**Basil Hatim & Ian Mason (1990):** argumentative, expositive and instruction based

الريحان حاتم و إيان ميسون ( ١٩٩٠ ) : جدلية، expositive والتعليم القائمة على

**Peter Newmark( 1988):** Expressive, Informative , Vocative

. بيتر نيومارك ( ١٩٨٨ ) : معبرة ، معلوماتية ، ندائي.

**Katharina Riss ( 1970s):** Informative , Expressive, Operative, Audio medial

. كاتارينا ريس ( ١٩٧٠ ) : والإعلامية ، معبرة ، المنطوق ، وسطي الصوت.

**James Dickins, Sandor Hervey and Ian Higgins(2002):** Literary, Religious Philosophical, Empirical , Persuasive

. جيمس Dickins ، ساندر هيرفي وإيان هيغنز ( ٢٠٠٢ ) : الأدبية ، الفلسفية الدينية، التجريبية ، مقنعة

- 1- **اللغة والاتصالات والترجمة : Language, Communication and translation**  
A certain language system has its own feature and norms that people use to communicate with each other.
- 2- **الترجمة translation**  
the term "translation" can refer to: the general subject field, the product ( the text that had been translation), the process ( the act of producing the translation).  
*تعريف لمصطلح الترجمة لبعض العلماء*
- 3- **(Newmark:1988) :**  
Rendering the meaning of text into another language in *the way that the author intended the text*".
- 4- **(Brislin: 1976) :**  
translation is the general term referring to the *transfer of thoughts* and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral from : whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both language is based on signs, as with sign languages of the deaf.
- 5- **(Farghal: 1999 ):**  
Translation is often regarded *as a project for transferring* meaning from one language to another.
- 6- **المؤلف: Author:**  
the originator the text whether it is oral or written.
- 7- **النص (Dickins: 2002) Text :**  
Any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole.  
- *a text maybe a single word like the sign or thousands of pages consists of many volumes*
- 8- **النص المصدر (ST) Source text :**  
the text requiring translation.
- 9- **النص الهدف (TT) Target text :**  
The text which is a translation of the ST
- 10- **اللغة المصدر (SL) Source Language :**  
the language in which the ST is written.
- 11- **اللغة المستهدفة (TL) Target Language :**  
The language into which the ST is translated.
- 12- **الاستراتيجية Strategy :**  
the translators overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the ST, But before starting detailed translation
- 13- **دراسات الترجمة (Baker)(1998/2008) Translation studies :**  
is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and non-literary translation, various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling.
- 14- **Katharina Reiss (1979/1989) :** *views the text*, rather than the word or sentence, as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- 15- **Hatim and Mason (1990) :**  
according to their rhetorical purposes:  
*Argumentative , expositive and instruction-based*
- 16- **Newmark (1988):**  
Few texts are purely expressive informative or vocative: most include all three functions, with an emphasis on one of the three
- 17- **Katherina Reiss**  
classified text types as follows: *Informative ,Expressive ,Operative ,Audiomedial .*
- 18- **Informative اعلامى : 'Plain communication of facts':**  
information, knowledge, opinions, etc.  
The language dimension used to transmit the information is logical or referential, the content or '*topic*' is the main focus of the communication, and the text type is **informative**.
- 19- **Expressive تعبيرى : 'Creative composition':**  
the *author* auses the aesthetic dimension of language.  
The author or 'sender' is foregrounded, as well as the form of the message, and the text type is **expressive**
- 20- **Operative اقناعى : 'Inducing behavioral responses':**  
the aim of the appellative function is to appeal to or persuade the reader or '*receiver*' of the text to act in a certain way.  
The form of language is dialogic, the focus is appellative and Reiss calls this text type **operative**
- 21- **Audiomedial texts النصوص السمعية الوسائطية:**  
such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc.
- 22- **The term “text type” is often used in a similar sense of “genre” النوع.**  
- Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of “genre”  
*Literary ,Religious ,Philosophical ,Empirical , Persuasive .*
- 23- **Literary Genres الانواع الادبية:**  
**poetry, fiction and drama**  
- **Features of Texts in This Category:**  
- these texts concern a world autonomously but not controlled by the physical world outside  
- they contain features of “expression” which create features of “content”.
- 24- **Religious Genres الانواع الدينية:**  
- **Features of Texts in This Category:**  
- these texts imply the existence of a religious world that is not fictive, but has its own realities and truths. **So the author is not free** to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.
- 25- **Philosophical Genres الانواع الفلسفية:**  
**Features of Texts in This Category:** These texts have a “world” of ideas.  
*Pure mathematics is the best example* of philosophical genres.
- 26- **Empirical Genres الانشواغ التجريبية:**  
**Features of Texts in This Category:** These texts purports to deal with the real world as it is experienced by observers , They are more or less informative, and it is understood to take an objective view of observable phenomena.  
- Examples: *scientific and technological*
- 27- **Persuasive Genres الانواع المقنعة:**

**Features of Texts in This Category:**

These texts aim at getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways, that is: getting an audience to take a certain course of action, and perhaps explaining how to take it.

- *Examples: instruction manuals, laws, rules and regulations, propaganda leaflets, newspaper opinion columns and editorials, and advertisements.*
- 28- **Decisions of Detail** قرارات التفاصيل: Reasoned decisions concerning the specific problems of grammar, vocabulary encountered in translating particular expressions in their particular context
- 29- **English meter** الوزن الشعري: syllable and stress metre.
- 30- **The line** البيت: is defined in terms of feet.
- 31- **A foot** الشطر: is a conventional group of stressed and/or unstressed syllables in a particular order.
- 32- **A line of traditional verse** البيت الشعري التقليدي: consists of affixed number of particular feet.

According to Reiss, in an informative text type the.....is the main	
الإجابة الصحيحة 2	1. dimension
	2. content
	3. communication
	4. text type
According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to	
الإجابة الصحيحة 1	1. logical
	2. theoretical
	3. communicative
	4. numerical
According to Reiss, in an Expressive the author uses the .....dimension of	
الإجابة الصحيحة 1	1. Aesthetic
	2. Logical
	3. Dialogic
	4. Numerical
According to Reiss, in an OperativeThe form of language is .....	
الإجابة الصحيحة 3	1. Aesthetic
	2. Logical
	3. Dialogic
	4. Numerical
..... such as films and visual and spoken advertisements which	
الإجابة الصحيحة 3	1. Operative
	2. Expressive
	3. Audiomedial texts
	4. Informative
the reference work is the text variety which is the most fully .....	
الإجابة الصحيحة 1	1. informative text type
	2. operative text type
	3. expressive, form-focused type
	4. hybrid of types

The poem is a highly.....	
الإجابة الصحيحة 3	1. informative text type
	2. operative text type
	3. expressive, form-focused type
	4. hybrid of types
An advertisement the clearest.....	
الإجابة الصحيحة 2	1. informative text type
	2. operative text type
	3. expressive, form-focused type
	4. hybrid of types
9-Sermon and biography are.....	
الإجابة الصحيحة 4	1. informative text type
	2. operative text type
	3. expressive, form-focused type
	4. hybrid of types
The TT of .....should transmit the full referential or conceptual	
الإجابة الصحيحة 1	1. an informative text
	2. an expressive text
	3. an operative text
	4. Audio-medial texts
The TT of .....should transmit the aesthetic and artistic form of the	
الإجابة الصحيحة 2	1. an informative text
	2. an expressive text
	3. an operative text
	4. Audio-medial texts
The TT of .....should produce the desired response in the target text	
الإجابة الصحيحة 3	1. an informative text
	2. an expressive text
	3. an operative text
	4. Audio-medial texts

.....require what Reiss calls the supplementary method,	
الإجابة الصحيحة 4	1. an informative text
	2. an expressive text
	3. an operative text
	4. Audio-medial texts
The TT of an informative text should transmit the full referential or conceptual	
الإجابة الصحيحة 1	1. plain prose
	2. identifying method
	3. adaptive method
	4. supplementary method
The TT of an expressive text should transmit the aesthetic and artistic form of	
الإجابة الصحيحة 2	1. plain prose
	2. identifying method
	3. adaptive method
	4. supplementary method
The TT of an operative text should produce the desired response in the target	
الإجابة الصحيحة 3	1. plain prose
	2. identifying method
	3. adaptive method
	4. supplementary method
Audio-medial texts require what Reiss calls the....., supplementing	
الإجابة الصحيحة 4	1. plain prose
	2. identifying method
	3. adaptive method
	4. supplementary method